

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI**  
APOSTOLIC ADMINISTRATOR OF PHILADELPHIA ARCHDIOCESE  
**Преосвященний Владика Андрій Рабій**  
АПОСТОЛЬСЬКИЙ АДМІНІСТРАТОР ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ АРХІЄПАРХІЇ

*Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ**  
**REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



**SANCTUARY CANDLE OFFERINGS**

**The Candle before St. Nicholas on the Iconostas**

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**SERVICES OF SOROKOUSTY**

With the Great Fast approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked "SOROKOUSTY", please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

**ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ**

Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Великого Посту. Ви маєте конвертку "SOROKOUSTY", яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадати у молитвах.

Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

**THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ**

SATURDAY FEBRUARY 9 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> +Josephine Potuczko — Kulyk Family +Джозефін Потучко — Родина Кулик		Eng. Англ	Субота 9 лютого <b>КАТЕДРА</b>
Sunday FEBRUARY 10 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY OF PUBLICAN AND PHARISEE НЕДІЛЯ МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ</b> <b>Tone 5</b> <b>2 Tim. 3:10-15</b> <b>Gospel: Lk. 18:10-14</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіїан +Aleksander Mykietuch — Mykietuch Family +Олекдандр Микітюк — Родина Микітюк		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 10 лютого <b>КАТЕДРА</b>
MON. FEB. 11 CHAPEL	8:00am	Divine Liturgy Свята Літургія			Пон. 11 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
TUE. FEB. 12 CHAPEL	8:00am	+Luba Cyhan — Wolodymyr Rynducz +Люба Циган — Володимир Риндич			Вівт. 12 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
Wed. FEB. 13 CHAPEL	8:00am	+John Marchuk — Legacy +Джон Марчук — Legacy			Сер. 13 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
THURS. FEB. 14 CHAPEL		There is no Divine Liturgy Святої Літургії не буде			Четв. 14 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
FRI. FEB. 15 CHAPEL	8:00am	+Stephania Gramiak — Jenny Konzerowsky +Стефанія Грам'як — Дженні Конзеровські			П'ят. 15 лют. <b>КАПЛИЦЯ</b>
SATURDAY FEBRUARY 16 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> For Health & God's bless. for Charlie Melnyk — Michael & Claire Melnyk За здоров'я та Боже благосл. Чарлі Мельника - Майкл і Клеір Мельник		Engl. Англ	Субота 16 лютого <b>КАТЕДРА</b>
Sunday FEBRUARY 17 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SUNDAY OF PRODIGAL SON НЕДІЛЯ БЛУДНОГО СИНА</b> <b>Tone 6</b> <b>1 Cor. 6:12-20</b> <b>Gospel: Lk. 15:11-32</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіїан +Maria Mukhaulyuk, 1 yr., Oleksandr Boyko - Mukhaulyuk, Boyko Families +Марія Михайлюк, 1 р., Олександр Бойко - Родини Михайлюк і Бойко		Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 17 лютого <b>КАТЕДРА</b>

**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF FEBRUARY 2-3, 2019**

**Basket: \$1619.00; Feast: \$260.00; Candles: \$242.00; Kitchen: \$550.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$320.00**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.**

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY**

**DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS FOR YOUR HELP!**

**Thank you goes to Anna Maxymiuk and Mary Fedorin for the donation you have made!**

**Українська Католицька Катедра запрошує на**

**«Весняну Забаву»**

**в суботу, 2 березня 2019 року Божого**

**Під звуки живої музики гурту «Галичани»**

**Банкетна Зала: 808 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123**

**Святкова атмосфера у веселому товаристві,**

**смачна вечеря, танці. ВУОВ. Початок о 7:30 вечора**

**Вхід: дорослі - \$55 (\$65 при вході); молодь (13-18) - \$40;**

**діти (6-12) - \$20; до 6 років - безкоштовно.**

**Квитки: Оксана Якимів 267-254-2671,**

**Оксана Р 215-596-6144, о. Роман Пітула 215-922-2845**

**Ukrainian Catholic Cathedral invites all for**

**“Spring Zabava”**

**On Saturday, March 2<sup>nd</sup> 2019**

**Live Music by Band “HALYCHANY”**

**Banquet Hall: 808 N. Franklin Street, Philadelphia, PA 19123**

**Festive atmosphere in good company,**

**delicious dinner, dance. ВУОВ. Starts at 7:30pm**

**Cost: \$55-Adults (\$65 at the door); \$40-Youth (13-18);**

**\$20-Children (6-12); Free under 6.**

**For tickets call: Oksana Yakymiv (267) 254-2671,**

**Oksana R (215) 596-6144, Fr. Roman Pitula (215) 922-2845**

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ» / “MOTHERS IN PRAYER”**

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 7 березня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**ВІДЗНАЧЕННЯ П'ЯТОЇ РІЧНИЦІ ЖЕРТВ «НЕБЕСНОЇ СОТНІ» МАЙДАНУ, БОРЦІВ ЗА ВОЛЮ ПІД ЧАС РЕВОЛЮЦІЇ ГІДНОСТІ УКРАЇНИ**

Українська Католицька Катедра Непорочного Зачаття та Український Конгресовий Комітет Америки (УККА), відділ у Філадельфії, запрошують всю українську громаду на відзначення п'ятої річниці жертв „Небесної Сотні” Майдану – борців за волю під час Революції Гідності України. Урочиста Поминальна Служба та Пропам'ятний Концерт відбудуться у неділю, 24-го лютого, о 2.00 год. по пол., в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття, 830 N. Franklin St., Philadelphia, PA 19123. Виступатимуть: Камерний Хор „Акколада”; Чоловічий Хор „Прометей”; співачки Юлія Ступень та Софія Пітула; та скрипальки Юліяна Фартачук і Маріанна Клінгенсмит, у супроводі Любови Щуйко на фортепіано. Прийдіть всі щоб згадати, поклонитися і помолитися...

**A COMMEMORATION OF THE FIFTH ANNIVERSARY OF THE KYIV MAIDAN'S “HEAVENLY 100” FREEDOM FIGHTERS – NEBESNA SOTNYA – KILLED DURING UKRAINE'S REVOLUTION OF DIGNITY**

The Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception and the Philadelphia Branch of the Ukrainian Congress Committee of America invite you to a commemoration of the fifth anniversary of the Kyiv Maidan's over one hundred Freedom Fighters – Nebesna Sotnya – killed during Ukraine's Revolution of Dignity. The Solemn Memorial Services and Commemorative Concert will take place, on Sunday, February 24, 2019 at 2:00 PM, in the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, 830 N. Franklin St., Philadelphia, PA. Featured performers will include: the “Accolada” Ukrainian Chamber Choir; the “Prometheus” Ukrainian Male Chorus; vocalists Yuliya Stupen and Sofiya Pitula; and violinists Yuliana Fartachuk and Marianna Klingensmith, accompanied by Lubov Shchuyko on piano. Let us all gather to remember, to show our respect and to pray ...

**CATHEDRAL OPEN FOR VISITORS / КАТЕДРА ВІДЧИНЕНА ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ**

Our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia is open for visitors Monday through Friday, 9:00am to 12:00pm and 1:00pm-4:00pm. Please come and see our beautiful Cathedral, which is located near the historic area of the City of the Brotherly Love — Philadelphia. WELCOME!

Наш Український Католицький Архикатедральний Собор Непорочного Зачаття у Філадельфії відчинений для відвідувачів з понеділка по п'ятницю з 9:00 год. ранку до 12:00 год. пополудні та з 1:00 год. до 4:00 год. пополудні. Завітайте до нашої прекрасної Катедри, котра знаходиться поблизу історичної частини Міста Братньої Любові — Філадельфії. ЗАПРОШУЄМО!

**CATHECHISM CLASSES / КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ**

Our Cathedral Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes will be held 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Pastor or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей, котрі відбуваються кожної неділі вранці з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогіших дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добримися і ревними християнами.

**2019 CHURCH OFFERING ENVELOPES ARE NOW AVAILABLE IN OUR CATHEDRAL**

The 2019 offering envelopes are now available in our Cathedral. Please pick them up (if you have not done so as yet) to use for next 2019 year. Parishioners at the age of 18 and older have to have their individual offering envelopes for regularly usage in order to be considered as active parishioners. If you do not have envelopes or cannot find your name, please contact Fr. Roman Pitula, Cathedral Rector. We welcome all new Parishioners to our Cathedral Parish and they are kindly requested to register to the Parish.

### CATHEDRAL ROOF REPAIR

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. **Total cost for this work is \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family; \$2000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut; \$80.00 - Zdorow Family; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko. **Total as of this weekend is: \$17,125.00.** Only \$47,875.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**

### КОНВЕРТИ ПОЖЕРТВ НА 2019 РІК БОЖИЙ

Просимо взяти (якщо ви цього ще не зробили) ваші конверти пожертв на 2019 рік, котрі ви можете знайти при вході до нашої Катедрі. Просимо ласкаво всіх парафіян вживати приготовані конверти та бути активними і практикуючими парафіянами. Якщо ви з якихось причин не можете знайти конверти з вашим іменем, просимо звернутися до о. Романа Пітули. Також просимо нових парафіян реєструватися, а ми всі щиро вітаємо вас у нашій Архикатедральній парафії.

### CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD / РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ

When you received a new 2019 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

Поміж конвертами для пожертв на 2019 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за виrozumіння та сподіваємось на вашу співпрацю.

### ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ / PLEASE PRAY FOR THE SICK

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

### CONFESSIONS / СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at (908) 217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священників, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

### BAPTISMS / ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

### MARRIAGES / ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

### ASK THE PASTOR

(questions-answers)

**QUESTION:** *Do no-born babies have a soul? Where do they go when they die?*

**ANSWER:** The very moment that a baby is conceived, comes into life, that baby is a living soul, a soul that will never die even though the baby is born dead, or "no-born". The soul never dies; it lives on for all eternity. If the baby was baptized before the baby dies, the baby goes to heaven; if not baptized, then the destiny of that baby is in the loving care of God who is not limited by the Sacraments. Adam and Eve did not need baptism; they were constituted in grace. The Blessed Virgin Mary was conceived full of grace; it was her Immaculate Conception. Our extra-ordinary God knows how to save extra-ordinary souls of "no-born" babies. I have confidence in a loving God. (Catechism #1261).





### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

## THE SECRET OF HAPPINESS

A merchant sent his son to learn the secret of happiness from the wisest of men.

The young man wandered through the desert for forty days until he reached a beautiful castle at the top of a mountain. There lived the sage that the young man was looking for.

However, instead of finding a holy man, our hero entered a room and saw a great deal of activity; merchants coming and going, people chatting in the corners, a small orchestra playing sweet melodies, and there was a table laden with the most delectable dishes of that part of the world.

The wise man talked to everybody, and the young man had to wait for two hours until it was time for his audience.

With considerable patience, the Sage listened attentively to the reason for the boy's visit, but told him that at that moment he did not have the time to explain to him the Secret of Happiness.

He suggested that the young man take a stroll around his palace and come back in two hours' time.

"However, I want to ask you a favor," he added, handling the boy a teaspoon, in which he poured two drops of oil. "While you walk, carry this spoon and don't let the oil spill."

The young man began to climb up and down the palace staircases, always keeping his eyes fixed on the spoon. At the end of two hours he returned to the presence of the wise man.

"So," asked the sage, "did you see the Persian tapestries hanging in my dining room? Did you see the garden that the Master of Gardeners took ten years to create? Did you notice the beautiful parchments in my library?"

Embarrassed, the young man confessed that he had seen nothing. His only concern was not to spill the drops of oil that the wise man had entrusted to him.

"So, go back and see the wonders of my world," said the wise man. "You can't trust a man if you don't know his house."

Now more at ease, the young man took the spoon and strolled again through the palace, this time paying attention to all the works of art that hung from the ceiling and walls. He saw the gardens, the mountains all around the palace, the delicacy of the flowers, the taste with which each work of art was placed in its niche. Returning to the sage, he reported in detail all that he had seen.

"But where are the two drops of oil that I entrusted to you?" – asked the Sage.

Looking down at the spoon, the young man realized that he had spilled the oil.

"Well, that is the only advice I have to give you," said the sage of sages. "The Secret of Happiness lies in looking at all the wonders of the world and never forgetting the two drops of oil in the spoon."

\* \* \*

## ДУБ І ТРОЯНДА

У саду поміж деревами, кущами і квітниками росли Дуб і Троянда. Дуб був деревом величавим, а його могутні гілля здавалося короною, що владно нависала над скромними квітами в саду. Троянда мала лише стебло з кількома зеленими листками і гострими колючками. Виглядала кволою, наче от-от зів'яне. Міцний Дуб кепкував з неї, зневажливо кажучи: «Ти - лише нікчемна колючка галузка!»

Коли віяв вітер, Дуб ворухив своїми незлічними листками, творив шум, дивовижний свист і чудові гармонійні звуки. Через це Дуб дуже пишався собою.

«Я наповнюю небо чудовими симфоніями! Я - наче оркестр! Я не такий, як той нещасний прутик, який не вмів нічого! Навіщо взагалі потрібна троянда?»

Несмілива Троянда перелякано мовчала. Коли настало літо, Троянда зацвіла. Цілий сад аплодував їй довго, щиро і палко.

*Дехто вдає зі себе кращого, сильнішого, аніж є насправді. Боїться бути собою.*

*Квіти просто квітнуть.*

\* \* \*

**HUMOR:** Sherlock Holmes and Dr. Watson were going camping. They pitched their tent under the stars and went to sleep.

Sometime in the middle of the night Holmes woke Watson up and said: "Watson, look up at the stars, and tell me what you see."

Watson replied: "I see millions and millions of stars."

Holmes said: "and what do you deduce from that?"

Watson replied: "Well, if there are millions of stars, and if even a few of those have planets, it's quite likely there are some planets like earth out there. And if there are a few planets like earth out there, there might also be life."

And Holmes said: "Watson, you idiot, it means that somebody stole our tent."

## **СМІЄМОСЬ РАЗОМ... СЛУХНЯНА**

Першокласниця приходить зі школи, а мама питає:

— Оленко, а хто за тобою сидить?

— Я не знаю, бо вчителька казала, що назад обернатися не можна.

